

# Cahiers Voltaire



11

# Rhône-Alpes<sup>Région</sup>

Revue publiée avec le concours  
de la Région Rhône-Alpes

La Société Voltaire  
bénéficie du soutien du  
Centre national du livre

Nous remercions le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle (Ferney-Voltaire)  
et le Centre de recherche sur les sciences de la littérature française  
(Université Paris Ouest Nanterre La Défense) de leur participation.

La préparation de ce numéro a été facilitée par  
les services de la Bibliothèque de Genève  
et de l'Institut et Musée Voltaire.

*Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu*

Cahiers Voltaire, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, courriel [cahiers@societe-voltaire.org](mailto:cahiers@societe-voltaire.org)  
Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés sans dédicace personnelle.

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle 2012

Diffusé par Aux Amateurs de Livres International  
62 avenue de Suffren, 75015 Paris, France,  
pour le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle,  
BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France

ISBN 978-2-84559-096-0

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

susceptible d'une lecture seconde, contaminée par l'hypotexte. De ce fait, la montée en puissance de l'islam que paraît acter le conte moderne sans axiologie sous-jacente se voit associée aux dérives inquisitoriales, ce qui est loin d'être neutre.

5 Deux indications bibliographiques s'imposent. On soulignera d'abord que Le Pommier est l'éditeur presque attitré de Laurent Degos, qui a publié dix ouvrages dans cette maison depuis... le nouveau *Candide* ! Il semble que l'auteur, entré en fiction avec cette transposition de Voltaire, se soit pris au jeu de la pédagogie grand public : ses ouvrages – *Promenades à l'intérieur de la cellule*, *Mon corps plein d'organes*, *Cloner est-il immoral?* – figurent dans les collections « Petites pommes du savoir », « Mini pommes », « Manifestes »..., comme ceux d'autres intellectuels actuels, Michel Serres pour ne citer que lui.

On rappellera d'autre part la richesse formelle des continuations et variations du conte de Voltaire, suites, pastiches, parodies, adaptations de tous ordres, dont André Magnan et Jürgen Siess esquissaient quelques lignes à l'occasion de la recension d'un *Candide israélien* (CV6, p. 198-201). S'il fallait rapprocher l'ouvrage de Degos d'un autre de la même série, ce serait sans doute du *Nouveau Candide* de Dominique Jamet (1994), qui se propose comme une suite des premières aventures de Candide : l'auteur y donne en effet une violente satire de la société contemporaine, sous couvert d'une fiction qui reprend les personnages du conte de Voltaire et prolonge leurs destinées, pour les confronter aux absurdités du monde moderne.

Stéphanie Géhanne Gavoty

---

18 octobre 2007

*Mad men*

---

1 « It's like that song says : Um, tend your own garden. »

---

2 Cette réplique se trouve dans la série télévisée *Mad men* (diffusion originale le 18 octobre 2007).

---

3 À la toute fin du conte, Candide et les siens sont réunis dans une métairie turque, Eldorado modeste : « Cela est bien dit, répondit Candide, mais il faut cultiver notre jardin » (XXX, 146).

---

4 Les créateurs de la série télévisée *Mad men* aiment montrer qu'ils ont des lettres. Dans le sixième épisode de la première saison, on entend une allusion à Marshall McLuhan, dans la bouche de Joan Halloway : « *The medium is the message* », disait la curviligne secrétaire à une collègue, Peggy Olson. Par là, les concepteurs pensaient faire réaliste. (Malheureusement, c'est un anachronisme.) C'est également dans « Babylon » qu'on voit le personnage principal, Don Draper, lire *Exodus* de Leon Uris. Son patron, l'excentrique Bert Cooper, ne jure que par *Atlas shrugged* d'Ayn Rand.

Dans le dernier épisode de cette première série, le treizième, « The Wheel », une scène réunit le jeune publicitaire Pete Campbell, qui ne parle pas, sa femme Trudy et les parents de celle-ci, Tom et Jeannie Vogel.

Tom. – I was just saying that work isn't everything, you know. It's like that song says : Um, tend your own garden.

Trudy. – What song is that, Daddy?

Tom. – Uh, I don't know. People say it. It's true.

Jeannie. – It is true.

Tom. – Yeah. Tend to your own garden. That means... you know, start growing things.

Trudy. – Daddy! You're embarrassing us...

Tom, en parlant de Jeannie. – Well it'll be the best Christmas present this one ever had.

Une chanson (« *that song* ») contiendrait donc les mots « *tend your own garden* » ? Voilà qui évoque le « il faut cultiver notre jardin » du XXX<sup>e</sup> chapitre de *Candide*. Il ne suffirait pas de travailler dans la vie (« *work isn't everything* ») ; il faudrait faire pousser des choses (« *start growing things* »). Dans le contexte précis de cet épisode, l'expression a une forte connotation générative : le sujet est délicat (« *You're embarrassing us...* »), car Peter et Trudy essaient sans succès d'avoir un enfant ; s'ils y parvenaient, cela rendrait Tom et Jeannie particulièrement heureux (« *Well it'll be the best Christmas present this one ever had* »).

Mais pourquoi une série télévisée états-unienne décrivant le milieu new-yorkais de la publicité au début des années 1960 ferait-elle allusion à un conte philosophique français du siècle des Lumières ? Serait-ce parce qu'à cette époque on joue à Broadway *Candide*, l'opérette de Leonard Bernstein créée pour la première fois en 1956 ? On aurait là, reconstruite une cinquantaine d'années plus tard, une actualité voltairienne (« *People say it* »), au moins indirecte (c'est Bernstein qu'on [re]connaît, plus que Voltaire).

---

**5** Une première version de ce texte a paru sur le blogue de l'auteur, *l'Oreille tendue* (<oreilletendue.com>) le 7 juillet 2011. C'est une lectrice du blogue, Julie Hayes (UMass Amherst), qui a indiqué le lien probable entre l'époque représentée et l'œuvre de Bernstein. Sur cette dernière et son « résistible succès » au moment de sa création, on lira avec profit Alain Sandrier (*CV9*, 2010, p. 175-178).

Benoît Melançon

## Contributeurs

Karine BÉNAC-GIROUX, maître de conférences HDR, Université des Antilles-Guyane, Martinique

Roger BERGERET, des Amis du vieux Saint-Claude, historien et chercheur comtois

Andrew BROWN, directeur, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, secrétaire de la Société Voltaire

Thierry CAMOUS, professeur agrégé d'histoire, chercheur associé au CNRS

Jean-Daniel CANDAU, chargé de recherches, Bibliothèque de Genève

Sébastien CHARLES, professeur titulaire de philosophie, Université de Sherbrooke

Laurence DAUBERCIES, doctorante en langues et lettres, Université de Liège

Pierre DUMESNIL, maître de conférences, Telecom & Management SudParis

Béatrice FERRIER, maître de conférences, Université d'Artois, Arras

Marie FONTAINE, professeure agrégée de lettres classiques, Lycée R. Poincaré, Bar-le-Duc, doctorante à l'Université de Rouen

Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, maître de conférences, Université Paris-Sorbonne

Gérard GENGEMBRE, professeur émérite de littérature française, Université de Caen

Linda GIL, Université Paris-Sorbonne, Università Roma Tre

Gianluigi GOGGI, professeur de littérature française, Università di Pisa

Felicia GOTTMANN, docteur en littérature française, chercheur au sein du projet « Europe's Asian centuries: trading Eurasia 1600-1800 », University of Warwick

Véronique HEUTE, professeure certifiée de lettres modernes, Collège César-Lemaître, Vernon

Ulla KÖLVING, directeur de recherches, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, rédacteur des *Cahiers Voltaire*

Stéphane LAMOTTE, enseignant au Lycée Albert I<sup>er</sup>, Monaco

Édouard M. LANGILLE, professeur de français, St Francis Xavier University, Antigonish

Pierre LEUFFLEN, voltairien, chercheur, Nîmes et Paris

Mélanie LOPEZ, docteure en droit public, chargée de cours à l'Université d'Artois, Arras

- 
- André MAGNAN, professeur émérite, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, président d'honneur de la Société Voltaire
- Florence MAGNOT-OGILVY, maître de conférences, Université Paul-Valéry Montpellier 3, IRCL, IUF
- Jean-Michel MALDAMÉ, dominicain, professeur émérite à l'Institut catholique de Toulouse, membre de l'Académie pontificale des sciences
- Benoît MELANÇON, professeur de littérature française, Université de Montréal
- Julien MÉTAIS, enseignant en philosophie
- Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université de Toulouse-Le Mirail, vice-président de la Société Voltaire
- Gillian PINK, research editor, Voltaire Foundation, doctorante, University of Oxford
- Benjamin PINTIAUX, École de danse de l'Opéra de Paris, Université Paris-Sorbonne
- Martial POIRSON, professeur de littérature française et arts du spectacle, Université Stendhal-Grenoble III et UMR LIRE-CNRS
- Stéphane PUJOL, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Collège international de philosophie
- Paolo QUINTILI, professeur d'histoire de la philosophie, Università di Roma et Collège international de philosophie, Paris
- Philippe ROCHER, bibliothécaire d'État, CERHIO-Le Mans
- Alain SAGER, philosophe, Nogent-sur-Oise
- Alain SANDRIER, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense
- Charlotte SIMONIN, Lycée Poincaré, Nancy
- Geneviève SION-CHARVET, docteure en histoire et en sciences des religions, chercheuse associée au Centre de Recherches et d'études Histoire et Société à l'Université d'Artois
- David SMITH, professeur émérite, University of Toronto
- Anne SOPRANI, écrivain et éditrice
- Kees van STRIEN, ancien professeur d'anglais au Vietland College, Leyde
- WILLEM, dessinateur de presse

# Table des matières

## ÉTUDES ET TEXTES

Andrew Brown, « Minerve dictait et j'écrivais » : les archives Du Châtelet retrouvées	7
Andrew Brown et Pierre Leufflen, Voltaire et Émilie Du Châtelet dans la rue Traversière (II)	27
Karine Bénac-Giroux, Les vacillements du sujet dans les réécritures d' <i>Œdipe</i> , de Corneille à La Motte	47
David Smith, Du nouveau sur Voltaire	59
Stéphanie Géhanne Gavoty, Radiographie d'une protestation : Voltaire dans son cabinet de travail d'après la lettre « Sur les prétendues <i>Lettres de Clément XIV</i> »	67
Kees van Strien, Gerard Roos (1730-1812), traducteur et champion de Voltaire	85
Stéphane Pujol, Avant-propos. Voltaire et le scepticisme	101
Stéphane Pujol, Voltaire et la question du scepticisme	104
Sébastien Charles, Entre pyrrhonisme, académisme et dogmatisme : le « scepticisme » de Voltaire	125
Édouard Langille, <i>Candide</i> : « pulp fiction »	149

## DÉBATS

Pour une archive des génocides (IV). Coordonné par Pierre Dumesnil, Stéphane Pujol et André Magnan. Thierry Camous, Le philosophe, la Raison et la conspiration des émotions (159) ; Jean-Michel Maldamé, À propos d'un texte de Voltaire. Quelle origine du mal ? (160) ; Julien Métais, L'homme à l'assaut du temps (163) ; Paolo Quintili, Se dire encore voltairiens ?... Le Souverain Mal et sa banalité (166)	157
Voltaire à l'école (III). Coordonné par Alain Sandrier et Béatrice Ferrier. Geneviève Sion- Charvet, Voltaire et le fait religieux au « Bac pro » (169) ; Alain Sager, De l'athée au citoyen : pour un enseignement voltairien du fait religieux dans l'école républicaine (176) ; Véronique Heute, La découverte du fait religieux dans <i>Le Monde comme il va</i> (1748) (180) ; Philippe Rocher, Voltaire et les jésuites (1860-1995) (182) ; Mélanie Lopez, Entre religion, faits religieux et éducation à la citoyenneté : quelle place pour Voltaire dans l'enseignement secondaire en Espagne ? (187)	168

## ENQUÊTES

Sur la réception de <i>Candide</i> (X). Coordonnée par André Magnan. Contributions de Marie Fontaine, Stéphanie Géhanne Gavoty, Linda Gil, Benoît Melançon et Charlotte Jeanne Simonin	193
Sur les voltairiens et les anti-voltairiens (XI). Coordonnée par Gérard Gengembre. Contribution de Benoît Melançon	217

## ACTUALITÉS

---

Éphémérides pour 2012 (Roger Bergeret, Laurence Daubercies, Pierre Leufflen, André Magnan et Anne Soprani)	223
Relectures (Jean-Noël Pascal, Quand Voltaire écrivait, de Lyon, à Beuchot...)	250
Manuscrits en vente en 2011 (Jean-Daniel Candaux)	258
Bibliographie voltairienne 2011 (Ulla Kölving)	264
Thèses (Felicia Gottmann, Stéphane Lamotte, Gillian Pink. Section coordonnée par Stéphanie Géhanne Gavoty)	276
Comptes rendus (Gianluigi Goggi, Ulla Kölving, Florence Magnot-Ogilvy, Benjamin Pintiaux, Martial Poirson, Alain Sager, Alain Sandrier. Section coordonnée par Alain Sandrier)	280
Contributeurs	295



# CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,  
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle

*Rédacteur* Ulla KÖLVING

*Comité de rédaction* François BESSIRE, Andrew BROWN, Roland DESNÉ, Ulla KÖLVING,  
André MAGNAN, Jean-Noël PASCAL, Alain SAGER, Alain SANDRIER

# SOCIÉTÉ VOLTAIRE

*Conseil d'administration*

*Président* François BESSIRE *Président d'honneur* André MAGNAN

*Vice-présidents* Roland DESNÉ, Jean-Noël PASCAL *Secrétaire* Andrew BROWN

*Rédacteur des Cahiers Voltaire* Ulla KÖLVING *Responsable du Bulletin* Françoise TILKIN

*Membres* Jean-Daniel CANDAU, Béatrice FERRIER, Stéphanie GÉHANNE GAVOTY,  
Pierre LEUFFLEN, Stéphane PUJOL, Martial POIRSON,  
Stéphane PUJOL, Jürgen SIESS, Dominique VARRY

*Correspondants*

*Allemagne* Ute van RUNSET, Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf

*Belgique* Françoise TILKIN, Département de langues et de littératures romanes,  
3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be)

*Canada* David SMITH, 9 Deer Park Crescent #1104, Toronto,  
Ontario M4V 2C4, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

*Grande-Bretagne* Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,  
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

*Grèce* Anna TABAKI, Département d'études théâtrales, Centre de recherches néohelléniques,  
48 avenue Vas. Constantinou, 11635 Athènes, Grèce (antabaki@eie.gr)

*Italie* Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lbianchi@unior.it)

*Suède* Sigun DAFGÅRD, Hornsgatan 72, S-11821 Stockholm (s.dafgard@glocalnet.net)

*Tunisie* Halima OUANADA, Bloc 58, app. 1002, Village méditerranéen, 2018 Rades, Tunisie  
(h\_ouanada@yahoo.fr)

*New York* Jean-Pierre BUGADA, Rue de la Loi 155, B1040 Bruxelles (bugada@unric.org)